

## **DODATOK Č. 1**

### **K ZMLUVE O POSKYTNUTÍ NENÁVRATNÉHO FINANČNÉHO PRÍSPEVKU**

**ČÍSLO ZMLUVY: 086/1.2MP/2010**

**(ďalej len „Dodatok“)**

**NÁZOV PROJEKTU:**

**Trebišov- Milhostov - Kanalizácia**

**KÓD ITMS:**

**24110110062**

uzavretý podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov, v zmysle § 15 ods. 1 zákona č. 528/2008 Z. z. o pomoci a podpore poskytovanej z fondov Európskeho spoločenstva v znení neskorších predpisov a v zmysle § 20 ods. 2 zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

## **1. ZMLUVNÉ STRANY**

### **1.1. Poskytovateľ**

názov : Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky  
sídlo : Nám. Ľ. Štúra 1, 812 35 Bratislava  
Slovenská republika  
IČO : 42181810  
DIČ : 2023106679  
konajúci : Ing. Peter Žiga, PhD., minister životného prostredia SR

v zastúpení  
názov : Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky  
sídlo : Nám. Ľ. Štúra 1, 812 35 Bratislava  
Slovenská republika  
IČO : 42181810  
DIČ : 2023106679  
konajúci : Ing. Martin Húska, generálny riaditeľ sekcie environmentálnych programov a projektov

na základe Rozhodnutia ministra životného prostredia Slovenskej republiky zo 6. júla 2012 č. 17/2012-1.6.

(ďalej len „Poskytovateľ“)

## 1.2. Prijímateľ

názov : Mesto Trebišov  
sídlo : M.R. Štefánika 862, 07525 Trebišov  
Slovenská republika  
zapísaný v : -  
konajúci : Ing. Marián Kolesár, primátor mesta  
IČO : 00331996  
DIČ : 2020773590

banka : ČSOB, a.s. a VÚB, a.s.  
číslo účtu (vrátane predčísčia) a kód banky

zálohové platby: a)

b)

predfinancovanie: a)

b)

refundácia:<sup>1</sup> a)

(ďalej len „Prijímateľ“ a spolu s „Poskytovateľom“ ako „Zmluvné strany“)

## 2. PREDMET DODATKU

- 2.1. Predmetom tohto *Dodatku* je zmena termínu ukončenia realizácie aktivít projektu.
- 2.2. V *Zmluve o poskytnutí NFP č. 086/1.2MP/2010* v znení neskorších rozhodnutí (ďalej len „Zmluva“) sa v článku 2 Predmet a účel zmluvy mení bod 2.4. nasledovne:
- Prijímateľ sa zaväzuje prijať poskytnutý NFP a použiť ho v súlade s podmienkami stanovenými v tejto Zmluve a aktivity Projektu realizovať riadne a včas, avšak najneskôr v termíne ukončenia realizácie aktivít Projektu, t.j. do 31.12.2014.*
- 2.3. Neoddeliteľnou súčasťou *Dodatku* je aktualizovaná *Príloha č. 2 - Predmet podpory NFP*.
- 2.4. Ostatné ustanovenia *Zmluvy*, ktoré nie sú týmto *Dodatkom* dotknuté, zostávajú nezmenené a účinné v doterajšom znení.

## 3. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- 3.1. Tento *Dodatok* nadobúda platnosť dňom jeho podpisu *Zmluvnými stranami* a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia Poskytovateľom v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.
- 3.2. Tento *Dodatok* tvorí neoddeliteľnú súčasť *Zmluvy*.

<sup>1</sup> Ak sa nehodí, prečiarknite

- 3.3. Tento *Dodatok* je vyhotovený v 4 rovnopisoch, z ktorých dostane Prijímateľ jeden (1) rovnopis a tri (3) rovnopisy dostane Poskytovateľ.
- 3.4. Zmluvné strany vyhlasujú, že si text tohto *Dodatku* riadne prečítali, jeho obsahu a právnym účinkom z neho vyplývajúcim porozumeli a ich zmluvné prejavy sú dostatočne jasné, určité a zrozumiteľné. Podpisujúce osoby sú oprávnené k podpisu tohto *Dodatku* a na znak súhlasu ho podpísali.

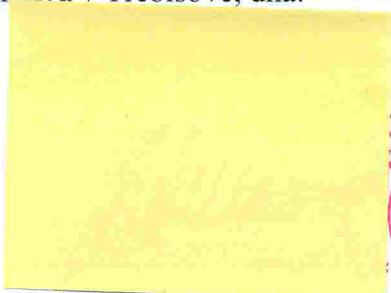
Za Poskytovateľa v Bratislave, dňa: 13. JAN. 2014



Podpis:

Ing. Martin Huska  
generálny riaditeľ sekcie  
environmentálnych programov  
a projektov

Za Prijímateľa v Trebišove, dňa: 20. 01. 2014



Podpis:

Ing. Marián Kolesár  
primátor mesta

#### Prílohy:

Príloha č. 2 - Predmet podpory NFP

## PREDMET PODPORY NFP

### 1. Všeobecné informácie o Projekte

|                                          |                                                                                   |                            |
|------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| Názov Projektu                           | Trebišov – Milhostov - Kanalizácia                                                |                            |
| Kód ITMS                                 | 24110110062                                                                       |                            |
| Operačný program                         | Životné prostredie                                                                |                            |
| Spolu financovaný z                      | Kohézneho fondu a štátneho rozpočtu                                               |                            |
| Prioritná os                             | 1. Integrovaná ochrana a racionálne využívanie vôd                                |                            |
| Opatrenie                                | 1.2 Odvádzanie a čistenie komunálnych odpadových vôd v zmysle záväzkov SR voči EU |                            |
| Prioritná téma                           | Podiel prioritnej témy z celkových výdavkov Projektu (%)                          | Forma financovania         |
| HT 46 – Spracovanie vody (odpadová voda) | 100                                                                               | SF 01 - Nenávratná dotácia |
|                                          |                                                                                   |                            |
| Hospodárska činnosť                      | Podiel hospodárskej činnosti z celkových výdavkov Projektu (%)                    | Územná oblasť              |
| EA 09 - Zber, čistenie a rozvod vody     | 100                                                                               | Mestské oblasti            |
|                                          |                                                                                   |                            |
|                                          |                                                                                   |                            |

### 2. Miesto realizácie Projektu

|          |                    |
|----------|--------------------|
| NUTS II  | Východné Slovensko |
| NUTS III | Košický kraj       |
| Okres    | Trebišov           |
| Obec     | Trebišov           |
| Ulica    | -                  |
| Číslo    | -                  |

### 3. Ciele Projektu

|                            |                                                                                                                                                     |
|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Cieľ projektu              | Zvýšenie počtu obyvateľov Trebišova pripojených na verejnú kanalizáciu a ČOV a obslužnosti územia vo vzťahu k odvádzaniu komunálnych odpadových vôd |
| Špecifický cieľ projektu 1 | Výstavba, rozšírenie a zvýšenie kapacity stokových sietí v meste Trebišov                                                                           |

### 4. Merateľné ukazovatele Projektu

| Typ      | Názov indikátora                                                              | Merná jednotka | Východisková hodnota | Rok  | Plánovaná hodnota | Rok  |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------------|------|-------------------|------|
| Výsledok | Dĺžka novovybudovaných kanalizačných sietí (bez kanalizačných prípojk)        | km             | 0,00                 | 2009 | 6, 530            | 2014 |
| Dopad    | Počet ekvivalentných obyvateľov napojených na novovybudovanú kanalizačnú sieť | počet          | 0,00                 | 2012 | 561,00            | 2015 |

## Merateľné ukazovatele Projektu s relevanciou k horizontálnym prioritám

| Typ                                                   | Názov indikátora                                                              | Merná jednotka | Východisková hodnota | Rok  | Plánovaná hodnota | Rok  |
|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------------|------|-------------------|------|
| Horizontálna priorita informačná spoločnosť           |                                                                               |                |                      |      |                   |      |
| Výsledok                                              |                                                                               |                |                      |      |                   |      |
|                                                       |                                                                               |                |                      |      |                   |      |
| Dopad                                                 |                                                                               |                |                      |      |                   |      |
|                                                       |                                                                               |                |                      |      |                   |      |
| Horizontálna priorita trvalo udržateľný rozvoj        |                                                                               |                |                      |      |                   |      |
| Výsledok                                              | Dĺžka novovybudovaných kanalizačných sietí (bez kanalizačných prípojk)        | km             | 0,00                 | 2009 | 6, 530            | 2014 |
| Dopad                                                 | Počet ekvivalentných obyvateľov napojených na novovybudovanú kanalizačnú sieť | počet          | 0,00                 | 2012 | 561,00            | 2015 |
| Horizontálna priorita marginalizované rómske komunity |                                                                               |                |                      |      |                   |      |
| Výsledok                                              |                                                                               |                |                      |      |                   |      |
|                                                       |                                                                               |                |                      |      |                   |      |
| Dopad                                                 |                                                                               |                |                      |      |                   |      |
|                                                       |                                                                               |                |                      |      |                   |      |
| Horizontálna priorita rovnosť príležitostí            |                                                                               |                |                      |      |                   |      |
| Výsledok                                              |                                                                               |                |                      |      |                   |      |
|                                                       |                                                                               |                |                      |      |                   |      |
| Dopad                                                 |                                                                               |                |                      |      |                   |      |
|                                                       |                                                                               |                |                      |      |                   |      |

## 5. Aktivity a príspevok aktivít k výsledkom Projektu

| Názov aktivity                  | Väzba na merateľný ukazovateľ výsledku (názov merateľného ukazovateľa výsledku) | Merná jednotka | Počet jednotiek |
|---------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|----------------|-----------------|
| Hlavné aktivity (číslo / názov) |                                                                                 |                |                 |
| 1 Projektová dokumentácia       | Dĺžka novovybudovaných kanalizačných sietí (bez kanalizačných prípojk)          | km             | 6, 530          |
| 2 Stavebné práce                | Dĺžka novovybudovaných kanalizačných sietí (bez kanalizačných prípojk)          | km             | 6, 530          |
| 3 Stavebný dozor                | Dĺžka novovybudovaných kanalizačných sietí (bez kanalizačných prípojk)          | km             | 6, 530          |

## 6. Časový rámec realizácie aktivít Projektu

| Názov aktivity                                       | Začiatok realizácie aktivity (MM/RRRR) | Ukončenie realizácie aktivity (MM/RRRR) |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------------|
| Hlavné aktivity (max. 100 znakov pre každú aktivitu) |                                        |                                         |
| Projektová dokumentácia                              | 05/ 2010                               | 12/ 2014                                |
| Stavebné práce                                       | 10/ 2010                               | 12/ 2014                                |
| Stavebný dozor                                       | 10/ 2010                               | 12/ 2014                                |
| Podporné aktivity                                    |                                        |                                         |
| Riadenie projektu                                    | 04/ 2010                               | 12/ 2014                                |
| Publicita a informovanosť                            | 04/ 2010                               | 12/ 2014                                |

## 7. Rozpočet projektu

| Skupina výdavkov                        | Oprávnené výdavky(v EUR) | Neoprávnené výdavky(v EUR) | Celkové výdavky projektu (v EUR) | Názov aktivity            |
|-----------------------------------------|--------------------------|----------------------------|----------------------------------|---------------------------|
| 716 Prípravná a projektová dokumentácia | <b>68 901,00</b>         | <b>0,00</b>                | <b>68 901,00</b>                 |                           |
|                                         | 68 901,00                |                            | 68 901,00                        | Projektová dokumentácia   |
| 717001 Realizácia nových stavieb        | <b>3 031 280,00</b>      | <b>0,00</b>                | <b>3 031 280,00</b>              |                           |
|                                         | 2 937 280,00             |                            | 2 937 280,00                     | Stavebné práce            |
|                                         | 94 000,00                | 0,00                       | 94 000,00                        | Stavebný dozor            |
| 610620 Osobné náklady                   | <b>26 600,00</b>         | <b>0,00</b>                | <b>26 600,00</b>                 |                           |
|                                         | 26 600,00                |                            | 26 600,00                        | Riadenie projektu         |
| 637005 Špeciálne služby                 | <b>36 000,00</b>         |                            | <b>36 000,00</b>                 |                           |
|                                         | 36 000,00                |                            | 36 000,00                        | Riadenie projektu         |
| 637004 Všeobecné služby                 | <b>2 000,00</b>          |                            | <b>2 000,00</b>                  |                           |
|                                         | 2 000,00                 | 0,00                       | 2 000,00                         | Publicita a informovanosť |
| <b>CELKOVO</b>                          | <b>3 164 781,00</b>      | <b>0,00</b>                | <b>3 164 781,00</b>              |                           |

## 8. Rozpočet realizácie jednotlivých aktivít

| Aktivita                        | Oprávnené výdavky   | Neoprávnené výdavky | Výdavky celkovo     |
|---------------------------------|---------------------|---------------------|---------------------|
| Hlavné aktivity (číslo / názov) |                     |                     |                     |
| 1 Projektová dokumentácia       | 68 901,00           | 0                   | 68 901,00           |
| 2 Stavebné práce                | 2 937 280,00        | 0,00                | 2 937 280,00        |
| 3 Stavebný dozor                | 94 000,00           | 0,00                | 94 000,00           |
| Podporné aktivity               |                     |                     |                     |
| Riadenie projektu               | 62 600,00           | 0,00                | 62 600,00           |
| Publicita a informovanosť       | 2 000,00            | 0,00                | 2 000,00            |
| <b>CELKOVO</b>                  | <b>3 164 781,00</b> | <b>0,00</b>         | <b>3 164 781,00</b> |